

HERBEST ATZ LUSÉRN: GART, BRIGÁLDE, HOLTZ UN VARM!



Autunno: stagione di passaggio per prepararsi al lungo periodo invernale! I prodotti della terra e del bosco da conservare e consumare durante i mesi più rigidi!

Haür o, atz 22 von herbestmānat izta girift dar herbest! Dar air iz kheltar, di tang soin hoatar odar 'z mage rengen o un 'z bèttar gitt lai um!

Di meararstn laüt boda lem in lånt un di sèllnen boda lem in di statt un khearn bidrømm pan summar, hām alle an tōkko gart un an akhar. Un asó, est auz pa herbestmānat un bimmat, mangsa vortleng allz daz sèll bodada iz gebakst! Di khabaz higilekk in groaze vèzzar zoa zo haba 'z kraut, di roatn karättn un ploazez gegrès inngivrorrt, di gele rebra un di tschovölln augihenik in mètzt... un iz zait zo lesa di patättn un, berden no hatt, makze leng drinn in kaltro!

Un alln givalltzen gian na sbemm... di brigálde von herbest soinz di pestn! Di sèllnen boda khemmen in di schopfān: tunkhl kafèdat, hert un dikh... balmase vennt lachta 'z hertz! Bi guat patätana pult un brigálde! Un iz zait zo giana na holtz... bi mearar ma sait guat zo legasan hi, bi pezzar 'z iz, zoa zo maga innschürn bakatt balda, auzzalt, geatz bint un snea... di hitz boda auzgitt dar ovan iz da peste un 'z haus iz mearar huamesch! Un 'z oage o bill soi toal: di lèrch gel azpe 'z golt!

S.F.



Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



BAZMA KOLTEVÀRT

Azpe in di gāntzan Alpn daz bichtegarste geèzza von laüt, atz Lusérn o, soinz hërta gest di patättn. Vorda iz khent inngévüart di patättn, però, izta khent koltevärt daz meararste rogg, kinkl un gerst. Atz Lusérn izta nèt gest a mül asó auzzomala dise khörndar di lusérnar hām gemocht trang allz nidar in tal, da hāmsa abegezalt in mular pittnan toal mel boda auz iz khent.

In di djar hāmsa gehatt āgeheft zo koltevära 'z khorn un di rebe o, ma 'z bèttar iz gest kartza letz un hatt nèt någeholtf un asó hāmsaz augètt. Di patättn, anvétze, soin aukhent gerècht ombrømm da hām auzgehaltet saiz da groaz nezz, saiz di dürr. Ma hatt āgeheft zo boróata di earde lai verte dar bintar, zo mesta di èkhar, dena hattma geprokht in tintz. Di patättn soin khent gesetzt auz di lestn von madjo odar di earstn von prachant. Atz Lusérn hattma genützt bintsche in fluage, daz meararste iz hërta lai khent gemacht pittar ronkhauge un dena gemacht di bel pinn budäil. Balda di patättn soin augest hattma gedjetet un spetar gèttēn zuar earde asó soinsa gest mearar geschützt. Auz di lestn von herbestmānat hattma gelest hakhante daz earst 'z grass un dena hattmase auzgehaugēt pittar zappa, ma hattze auzgealto in drai haüfla nā biavl da soin gest groaz; di gróazarstn soin gest z'èzza, di mittlarn vor in sām un di khlumman vor 'z sboi. Di patättn soin khent higelekk in daz vrisch un in di tunkhl von kaltro. Di patättn hām vil geholtf zo pezzra 'z lem von laüt von lånt. No haüt in ettlane èkhar nidar nāmp in haüsar khemmenda gesetzt patättn. In dise lestn zboa djarhundart soinda khent nidargelekk khabaz un roate ram. Di khabaz khemmen nidargelekk ka lāngez un ka herbest khemmenda gelest un nidargehakt, gelekk in vazz un gesaltzt, zo macha kraut; dise djar bazta iz hintar gestānt von khabaz iz khent gètt in sboi. In di gert hattma o nidargelekk salätt, sèdano, pòre, ravanèlln ma lai bintsche sachan zo nütza in haus. Laidar zo maga eppaz koltevärn atz Lusérn hattma hërta gemocht khempfan pinn bazaar, hërta kartza bintsche.



COLTIVAZIONI

La coltura principale e l'alimento base nella dieta delle popolazioni montane di tutto l'arco alpino era la patata. Prima della sua introduzione a Luserna (tra XVIII e XIX secolo), le coltivazioni principali nel paese erano quelle dei cereali e più precisamente segale (**rogg**), grano saraceno (**kinckl**) e orzo (**gerst**), mentre le avverse condizioni climatiche non permisero mai di coltivare con successo il grano e la vite. In mancanza però di un mulino in loco, i luserni dovevano scendere fino a valle per la macinazione, ottenendo la farina e pagando il mugnaio con una parte del prodotto. Nel corso degli anni si tentò a Luserna anche la coltivazione del grano e della vite, ma le avverse condizioni climatiche non permisero mai di ottenere risultati soddisfacenti. Fortunatamente con l'arrivo della patata non si presentarono questo genere di problemi, essendo quest'ultima meno delicata e altamente resistente a piogge incessanti, a estati particolarmente fredde, o a periodi di siccità. È stato storicamente provato che l'introduzione della coltivazione della patata a Luserna portò ad un notevole innalzamento del tenore di vita e ad una diminuzione del tasso della mortalità. Negli ultimi due secoli erano comunque piuttosto diffuse anche le coltivazioni del cavolo cappuccio e della barbabietola, ma negli orti era possibile notare anche la presenza di altri ortaggi, quali l'insalata, il sedano, i porri e i ravanelli, ma essi ricoprivano nel panorama delle colture praticate solo un ruolo marginale, essendo difficilmente conservabili e quindi consumabili solo nel periodo di maturazione.

ZAIT ZO BÈKSLA DI UR



Con l'arrivo dell'autunno, torna il consueto cambio dall'ora legale a quella solare. Questo sistema, introdotto per risparmiare energia, ha una storia che risale al XVIII secolo e continua a suscitare dibattiti sulla sua utilità oggi.

Atz Lusérn izta ormai gerift dar herbest. Di tang hevāse ā zo khürtzra un di hitz von summar heft ā vortzogiana un zo lazza platz in vrost. Di natür boróatetze zo rasta vor in bintar. Eppaz āndar, boma tüat in disa stadjōng, iz "bèksln di ur": di lestn tang von bimmat in ettlane lentar vodar Unione Europea ziagetma hintar in orolódjo. Ma bela iz di stórdja vo disar traditziōng un umbrømm nützmase?

Disa idea iz khent vürgetrakk da earst bōtta 'z

djar 1784 von Benjamin Franklin, zo spara liacht, nützante daz meararste boma makk 'z liacht vodar sunn durānte in tage. Ma da earst bōtta, boda disa strategia iz khent genützt in Europa, iz gest durānte in Earst Bèltkriage, 'z djar 1916. Dar zil iz gest zo macha nützan mindar khoh.

Spetar, durānte daz Zboate Bèltkriage pittar krisi von liacht von djardar '70 hattma vorstānt ke dar sistema hatt proprio funtzionārt gerècht.

Haüt di ur legale iz no hërta genützt zoa zo nütza pezzar 'z liacht vodar sunn un zo spara daz āndar da huam. In di lestn djar izta gest vil zo straita un an lestn, 'z djar 2018, di Unione Europea hatt vorgelekk di abolitziōng, lazzante in aniaglaz lånt di möglikkhait zo detzidra alümma.

ANN

